

Nisibin 27 Hymn

To the distinct Physician, my Lord, that He may
hew members, because they are not of aid to him.
That again, He may fasten him in his place. For You
are, O my Lord, both trees of God.

لَأْمَهُمَا فَعَمَلًا مُذْنِي. وَتَعْبَهُمَا حَتَّى تَمُتَا. لَأُؤْمِرُ
وَأُمْلَأُ كَنَهُ. وَأَبَاهُ تَجَحُّنَهُ. كَلَامُوه. كَيْفَ مُذْنِي
لَأُؤْمِرَهُ. وَأَتَمُّكَ وَكَلَامُ الْإِيَادِ.

Response: Hear the sound of my shout [and of] my
children.

خَسَّيْنَا: هَجَبًا مَلَا نَحْنُ تَلْبِي.

For twelve years the physicians put the
hemorrhaging woman to shame; they had put to
shame and had not assisted. If they had healed, it
is shame, how much indeed that they had not
healed.

مَتْنَا لَأُؤْمِرُ عَاصِي. فَجَبَّهْنَهُنَّ أُمَّقَالًا. حَتَّى
أَيَادِي وَبُؤْسَهُ. فَجَبَّهْنَهُنَّ هَلَّا جَبَّوَهُ. أَلَا أَيْمَهُ
رَحْمًا. فَصَلَّ جَسَدًا وَلَا أَيْمَهُ.

As much as they had put her to shame, You
covered and healed her. She veiled herself and
came near Your garment and not Your body,
clothing covering all. He became a physician for
her.

تَمُّتَا وَفَجَبَّهْنَهُنَّ. بَيَّضَةً أَيْمَهُنَّ.
وَأَلْبَسَتْ: جَبَّيْنَا. حَسْبُهَا هَلَّا كَيْفَ مَعْصِي.
حَتَّى مَا نَدَّتْ تَمُّتَا. أَيْمَهُنَّ هَلَّا هَلَّا كَيْفَ.

How much more indeed will You chasten Your
Church, O my Lord, for behold she was despised.
That even passers-by turned and saw her shame.
You chastened the transgressing, and You put to
shame Your betrothed.

تَمُّتَا جَسَدًا لِبَيْتِهِ مُذْنِي. حَتَّى يَأْتِرُ وَهَلَّا أَيْمَهُ. وَوَأَف
حَتَّى أَيْمَهُنَّ. أَيْمَهُنَّ بِيَادِهِ رَحْمَةً. حَتَّى وَوَأَف
بَيَّضَةً. هَلَّا كَيْفَ جَبَّيْنَا.

Also, no duration of my affliction is comparable to
that duration; six years, half of her years. Heal new
pain that You had healed of old.

أَفْ لَأُؤْمِرُ نَهْجًا. وَوَأَفْ حَتَّى نَهْجًا.
كَيْفَ هَلَّا مَتَّى أَيْمَهُ. فَكَيْفَ هَلَّا مَتَّى وَوَأَف.
تَمُّتَا وَوَأَفْ. وَوَأَفْ حَتَّى.

And even if I am a bit hated, You let go and left me
alone. Why do You hate, O my Lord, him who
neglected his impious wife? Have pity on my
detestability, and teach us to love His wife.

هَلَّا. وَوَأَفْ حَتَّى. أَوْجَلًا هَلَّا مَعْصِي.
أَتَّى هَلَّا كَيْفَ مُذْنِي. وَوَأَفْ أَيْمَهُ وَوَأَف.
هَلَّا. وَوَأَفْ وَوَأَفْ وَوَأَفْ حَتَّى أَيْمَهُ.

The night that she became detestable, You made her pleasing. Her eyes were weak, and her children were much fair. I, O my Lord, who am fair, my children rebuke me.

كُنَّا وَهْمًا يَوْمَئِذٍ: أَيُّهَا رَبِّي وَاجْعَلْ لِي لَيْلَةَ
تَقْتَنِي يَوْمَئِذٍ. وَتَكْبِرُ قَلْبِي يَوْمَئِذٍ. أَنَا
مُنِي وَفَالِئِذَا تَكْبُرُ فَجَعَلْتَنِي كَأَنَّ

You alone and Your mother, more than all, are very fair. There is no blemish on You, O my Lord, and no spots on Your mother. From among both fairness, who do my children resemble?

أَيُّهَا رَبِّي كَلِّمْنِي وَأَنْصِبْ. وَجَعَلْتَ قَلْبِي إِيَّاهُ
لِيح. وَفَمَعَا كَيْفَ مُنِي لَا أُمَّي. هَلَّا جَعَلْتَهُمَا
حَاطِبِي. جَعَلْتَهُمَا لِيح. تَكْبُرُ حَقِّي
وَمُنِي

Your Father when He carried away the detestable assembly, that committed fornication with that calf; and upon that her offspring sinned, that is to say, in its type, is the alienated marked.

أَحْبَبْتُ رَبِّي مَعْبُودًا. كَجَنَّةِ هَيْدَا. وَأَبِي
دَعَا حَيْبًا. هَكَذَا هُوَ هُنَا حَيْبًا. وَجَانِبًا
حَقِّي فَهِيَ هِيَ. لِحَقِّي وَنَجْمًا

For behold, with His sign, whom the faithful invoke; whom Moses and the prophets invoked at all times; You, O my Lord, know what they had worked through You.

هَذَا رَجِي: دَرَاهِمُ هِيَ وَمَنْزِلُ حَقِّي. حَقِّي
وَكَلِّمْنَا. وَجَعَلْتَ حَقِّي حَقِّي. أَيُّهَا رَبِّي نَبِي
أَيُّهَا. هُنَا جَعَلْتَ يَوْمَئِذٍ

A messenger espoused me, the pure Virgin, to You my Lord. I hated the calf of my fathers, O my Lord, and I loved You. Let not my children wound the sheep of their brothers.

مَكْسَا كَيْفَ مُنِي بَعْدِي. كَلِّمْنَا وَجَدْنَا
حَقِّي وَاجْعَلْ. هُنَا مُنِي وَاجْعَلْ. لَا بَعْدِي
تَكْبُرُ. حَقِّي لَأَسْتَهْ

By the Lamb, who was judged and did not speak; was sacrificed and did not complain; was crucified and did not murmur. And who lived again, working to save them, His killers.

جَعَلْتُ أَمْرًا أَنِّي. وَاجْعَلْ هَلَّا مَكْسَا. لِيَجْعَلَ هَلَّا
حَقِّي. لِيَجْعَلَ هَلَّا وَجَعَلْ. هُوَ سَبَأٌ هَقْبٌ لَأَنَّ. وَجَعَلْ
حَقِّي كَيْفَ هِيَ

Adam did not begat you, for he dared wrongly; and his son unlawfully, in vain, killed his brother. You are the sons of the Spirit, and children, sons of

كَهْ أَوْمَرُ أَوْ كَجَعَلْ. وَاجْعَلْ. وَلَا حَقِّي. هَكَذَا

water.

وَأَلَّا حَبَبًا. مَكِّي جَلًّا لَأَسْمَاءِ. حَتَّى وَوَسْمًا
أَيَّدَهُ. هَتَّجًا حَتَّى مَتْنَا

I will tell you also of Mine, who stoned Me and I was not incensed; they crucified Me and I did not revile; they inflamed me and I did not curse. Imitate Him your Lord, and emulate your mother.

أَعْنِي حَجَّةً أَوْ مَكِي. وَوَجَّعْتَنِي هَلَّا وَوَجَّعْتَنِي.
رَجَعْتَنِي هَلَّا رَسَمْتَنِي. أَوَجَّعْتَنِي هَلَّا كُنَّعْتَنِي. حَمَّعْتَنِي
مَدَّعْتَنِي وَوَجَّعْتَنِي. هَلَّا مَدَّعْتَنِي وَوَجَّعْتَنِي

Offspring of snakes, are they called the sons of man. Not by their natural dispositions, but by their deeds. For the bitterness of freedom surpasses the viper.

مَلِكًا وَتَسَمَّوْهُ. أَلَا مَجْنُونًا حَتَّى إِنْ مَلَا. لَأَوْجُ
حَتَّى تَسَمَّوْهُ. أَلَا حَتَّى تَسَمَّوْهُ. وَوَجَّعْتَنِي
حَتَّى تَسَمَّوْهُ. حَتَّى تَسَمَّوْهُ وَوَجَّعْتَنِي

Thus also, gods, are they called the sons of man. Not in essence, but by grace. For to you is kinship, I made for you with her.

هَجَّعْتَنِي أَوْ كَلَّمْتَنِي أَلَا مَجْنُونًا حَتَّى إِنْ مَلَا. لَأَوْجُ
حَتَّى تَسَمَّوْهُ. أَلَا حَتَّى تَسَمَّوْهُ. حَتَّى تَسَمَّوْهُ
حَتَّى تَسَمَّوْهُ وَوَجَّعْتَنِي

Wondrous is He, that God connected Himself to you. And you cut her off from you, His kinship. That even if indeed He is a creature, you are connected to Him, the Servant.

أَلَا مَجْنُونًا حَتَّى إِنْ مَلَا. نَعَمْتَنِي حَتَّى سَجَّعْتَنِي. هَلَّا مَدَّعْتَنِي
حَتَّى تَسَمَّوْهُ. حَتَّى تَسَمَّوْهُ. حَتَّى تَسَمَّوْهُ وَوَجَّعْتَنِي
حَتَّى تَسَمَّوْهُ. حَتَّى تَسَمَّوْهُ وَوَجَّعْتَنِي

To You be praise, O my God. That not with creatures You made us kinship, but with You, of Yours. O Lord of all creations, glory be to Your intimacy.

كَيْفَ لَمْ تَصْنَعْ لَكُمْ. وَأَلَّا مَجْنُونًا حَتَّى إِنْ مَلَا. لَأَوْجُ
حَتَّى تَسَمَّوْهُ. حَتَّى تَسَمَّوْهُ. حَتَّى تَسَمَّوْهُ وَوَجَّعْتَنِي
حَتَّى تَسَمَّوْهُ. حَتَّى تَسَمَّوْهُ وَوَجَّعْتَنِي

However, is it not a marvel now if creatures are connecting as one, by the one only Service. Blessed is He, the Lord of His servants. He desired that they may be His near of kin.

كَيْفَ لَمْ تَصْنَعْ لَكُمْ. وَأَلَّا مَجْنُونًا حَتَّى إِنْ مَلَا. لَأَوْجُ
حَتَّى تَسَمَّوْهُ. حَتَّى تَسَمَّوْهُ. حَتَّى تَسَمَّوْهُ وَوَجَّعْتَنِي
حَتَّى تَسَمَّوْهُ. حَتَّى تَسَمَّوْهُ وَوَجَّعْتَنِي